Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L. 345/2
4 MAI 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

O.E. - P.S.
Entrée - Binnen
4 MAI 1949
Nr
ONGRD.

L. 345/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29 April 1949 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem dringend van advies te dienen over een voorontwerp van wet tot regeling van gelijktijdige Parlements- en Provincieraadsverkiezingen, zoals door de Minister gewijzigd op 2 Mei 1949, heeft ter zitting van 2 Mei 1949 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi le 29 avril 1949 par le Ministre de l'Intérieur d'une demande d'avis urgente sur un avant-projet de loi organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux, tel que modifié par le Ministre le 2 mai 1949, a donné en sa séance du 2 mai 1949 l'avis suivant :

Het voorontwerp van wet betreffende de gelijktijdige verkiezingen voor de wetgevende kamers in de provincieraden is essentieel van technische aard.

Het tracht, met zo weinig mogelijk wijzigingen, de bepalingen van het kieswetboek en van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen aan te passen aan deze gelijktijdigheid der verkiezingen, die in het raam der bestaande wetgeving niet te verwezenlijken is.

De Raad van State stelt dan ook slechts voor aan de tekst, waarover zijn advies wordt gevraagd, de volstrekt noodzakelijke wijzigingen aan te brengen. Aldus wordt soms een terminologie behouden, welke had kunnen verbeterd worden, maar die deze is van de bestaande wetgeving.

In artikel 2, littera a, is de Nederlandse tekst "contrôle te oefenen" niet in overeenstemming met de terminologie van artikel 94 van het kieswetboek. Het ware beter zich aan deze laatste terminologie te houden en de woorden "contrôle te oefenen" te vervangen door "toezicht te houden".

In hetzelfde artikel 2, littera c, is de formule "de bij artikel 131 van het kieswetboek voorziene aanwijzingen van getuigen in ontvangst te nemen" in zeer beperkende bewoordingen uitgedrukt. In werkelijkheid heeft de voorzitter van het hoofdbureel, volgens de inlichtingen aan de Raad van State in de loop van het onderzoek verstrekt, als opdracht er zorg voor te dragen dat artikel 131 van het kieswetboek wordt toegepast. De volgende lezing zou dan ook deze bedoeling beter weergeven :

"littera c.- Te zorgen voor de toepassing van artikel "131 van het kieswetboek, betreffende de aanwijzingen van "getuigen."

./.

De eerste alinea van artikel 3 zoals zij is opgesteld, kan zo worden uitgelegd dat artikel 14 bis van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen wordt opgeheven en vervangen. In werkelijkheid dient artikel 3 geinterpreteerd te worden in aansluiting bij artikel 1 van het ontwerp : hieruit volgt dat artikel 14 bis van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen verder zal worden toegepast.wanneer de twee verkiezingen op een verschillende tijdstip plaats hebben, en dat artikel 3 alleen bij gelijktijdige verkiezingen van toepassing is.

Derhalve kan alinea 1 van artikel 3 wegvallen.

In fine van alinea 2 van artikel 3 van het ontwerp, zou in de Franse versie moeten worden gezegd dat het gaat om het toekennen van hetzelfde volgnummer als de lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen, zullen krijgen. In de Nederlandse tekst is zulks nauwkeurig gezegd.

In alinea 3 van artikel 3 zouden de woorden "Genoemde voorzitter" door "deze voorzitter" moeten worden vervangen.

In de Nederlandse tekst van alinea 4 van hetzelfde artikel 3, zou het woord "bewilliging" door "instemming" moeten worden vervangen. De laatste volzin van dezelfde alinea 4 van artikel 3 zou als volgt kunnen luiden :

"Nadat de aanvraag voor regelmatig werd erkend, moeten de lijsten het aangevraagde nummer bekomen."

In de alinea's 5 en 6 van artikel 3 van de Nederlandse tekst zouden tenslotte de woorden "notificeert de voorzitter" moeten vervangen worden door "geeft de voorzitter kennis". Het woord "notificatie" vervange men door "kennisgeving" en de woorden "hoger liggen" door "hoger zijn".

./.

In artikel 4, laatste alinea, zou het wenselijk zijn de woorden "De voorgaande bepalingen" te vervangen door de volgende : "De bepalingen van dit artikel" opdat er geen twijfel zou bestaan over de toepassing der alinea's 1 en 2 van artikel 4 op de in alinea 3 gestelde hypothese.

In artikel 6, alinea 1, zou het verkieslijk zijn de draagwijdte van deze bepaling als volgt te formuleren :

"De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Daartoe worden alle stemopnemingsburelen gesplitst in burelen A en burelen B".

In alinea 5 van artikel 6 zou het wenselijk zijn te bepalen dat het de tabel van de voorzitters en bijzitters der burelen B is die aan de voorzitter van het hoofdbureel moet worden overgemaakt.

In alinea 7 van artikel 6 zou het verkieslijk zijn te zeggen :

"De burelen A en B zetelen in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw".

In alinea 10 van artikel 6 schijnt men vergeten te hebben de secretaris te noemen onder de personen die de eed moeten afleggen. Deze alinea zou dienen aangevuld te worden door de secretaris na de woorden "de bijzitters" en vóór de woorden "de getuigen" te vermelden.

In artikel 8, littera's a en b, dient telkens gezegd te worden dat het er om gaat een bepaling van het kieswetboek door een andere tekst te vervangen.

Wat betreft de bepaling onder littera a, zullen de geldboeten, bij toepassing van deze bepaling en rekening houdend met artikel 12 der wet van 14 Augustus 1947, op een minimum

./.

van 2.500 frank en een maximum van 10.000 frank worden gebracht. De toepassing der wet van 14 Augustus 1947 schijnt in het ontwerp over het hoofd te zijn gezien.

In artikel 9, littera a, zou in de tekst die wordt voorgesteld voor artikel 6 van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen dienen duidelijk gezegd te worden dat het gaat om de bepalingen van artikel 94, alinea's 2 en 5 van het kieswetboek.

In de littera's b en c van hetzelfde artikel 9 moet telkens worden gezegd dat het er om gaat de bepaling door een nieuwe tekst te vervangen. De littera's b en c zouden dus als volgt dienen gesteld te worden :

"b.- artikel 29 wordt door volgende bepaling vervangen:...

"c.- artikel 33 wordt door volgende bepaling vervangen:...

L'avant-projet de loi relatif aux élections simultanées pour les chambres législatives et les conseils provinciaux a un caractère essentiellement technique.

Il tend à adapter, en les modifiant le moins possible, les dispositions du code électoral et de la loi organique des élections provinciales à cette simultanéité des élections, irréalisable dans le cadre de la législation existante.

Aussi le Conseil d'Etat ne propose-t-il d'apporter au texte soumis à son avis que les modifications indispensables en conservant parfois une terminologie qui aurait pû être améliorée, mais qui est celle de la législation existante.

A l'article 2, littera a, le texte néerlandais "controle te oefenen" n'est pas conforme à la terminologie de l'article 94 du code électoral. Il serait souhaitable de se conformer à cette dernière terminologie et de remplacer les mots "controle te oefenen" par les mots "toezicht te houden".

Au même article 2, littera c, l'expression "pour recevoir les désignations de témoins prévues à l'article 131 du code électoral" est conçue en des termes fort restrictifs. En réalité, la mission du président du bureau principal, d'après les indications fournies au Conseil d'Etat au cours de l'examen, est de faire assurer l'application de l'article 131 du code électoral. Il serait dès lors plus conforme à cette intention de rédiger cet alinéa comme suit :

"littera c. - Pour assurer l'application de l'article "131 du code électoral, relatif aux désignations de té- "moins".

L'alinéa ler de l'article 3, tel qu'il est rédigé, peut être interprété en ce sens que l'article 14 bis de la loi organique des élections provinciales est abrogé et remplacé . En réalité, l'interprétation de l'article 3 est dominée par l'article ler du projet : il s'ensuit que l'article 14 bis de la loi organique des élections provinciales continuera à s'appliquer lorsque les deux élections auront lieu à des moments différents, l'article 3 du projet ne s'appliquant qu'aux cas d'élections simultanées. Dès lors, l'alinéa ler de l'article 3 peut être supprimé.

A l'alinéa 2 in fine de l'article 3 du projet, il serait souhaitable de préciser, dans la version française, qu'il s'agit de l'attribution du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives. Cette précision figure déjà dans le texte néerlandais.

A l'alinéa 3 de l'article 3, il y aurait lieu de remplacer les mots "le dit président" par les mots "ce président".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4 du même article 3, il conviendrait de remplacer le mot "bewilliging" par le mot "instemming". La dernière phrase du même alinéa 4 de l'article 3 pourrait être remplacée par le texte suivant :

> "La demande ayant été certifiée régulière, les listes "doivent recevoir le numéro sollicité".

Enfin, aux alinéas 5 et 6 de l'article 3, il conviendrait, dans le texte néerlandais, de remplacer "notificeert de voorzitter" par les mots "geeft de voorzitter kennis". Le mot "notificatie" devrait être remplacé par le mots "kennisgeving" et les mots "hoger liggen" par les mots "hoger zijn".

A l'article 4, dernier alinéa, il serait souhaitable de remplacer les mots "les dispositions qui précèdent" par les mots"les dispositions du présent article" pour qu'il ne subsiste aucun doute sur l'application des alinéas 1 et 2 de l'article 4 à l'hypothèse prévue par l'alinéa 3.

A l'article 6, alinéa 1er, il serait préférable de préciser la portée de cette disposition comme suit :

"les opérations de dépouillement sont distinctes pour "les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de "dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux "B".

A l'alinéa 5 de l'article 6, il serait souhaitable de préciser que c'est le tableau des présidents et des assesseurs des bureaux B qui doit être transmis au président du bureau principal.

A l'alinéa 7 de l'article 6, il serait préférable de dire :

"les bureaux A et B siègent dans des locaux différents "du même édifice".

A l'alinéa 10 de l'article 6, il semble que ce soit par oubli que l'on ne vise pas le secrétaire parmi les personnes tenues de prêter le serment. Il conviendrait de compléter cet alinéa par la mention du secrétaire après les mots "les assesseurs" et avant les mots "les témoins".

A l'article 8, litt. a et b, il convient de préciser chaque fois qu'il s'agit de remplacer une disposition du code électoral par un autre texte.

En ce qui concerne la disposition reprise sous le

littera a, l'application de cette disposition, compte tenu de l'article 12 de la loi du 14 août 1947, portera les amendes à un minimum de 2.500 francs et à un maximum de 10.000 francs. Il semble que l'application de la loi du 14 août 1947 ait été perdue de vue dans le projet.

A l'article 9, littera a, il conviendrait de préciser, dans le texte proposé à l'article 6 de la loi organique des élections provinciales, qu'il s'agit des dispositions de l'article 94, alinéas 2 et 5 du code électoral.

Les litteras b et c du même article 9 doivent, dans les deux cas, préciser qu'il s'agit de remplacer la disposition par un texte nouveau. Il y aurait donc lieu de rédiger comme suit les litteras b et c :

"b. - l'article 29 est remplacé par la disposition "suivante :....."

"c. - l'article 33 est remplacé par la disposition "suivante :.....".

344-345/2.

Waren aanwezig :		Etaient présents :
De Heren :	F. LEPAGE, raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :	conseiller d'Etat,	président
	D. DECLEIRE,	raadsheren van State
	J. COYETTE,	conseillers d'Etat
	J. CYPRES, adjunct-griffier,	griffier
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,